

TIROCINIO INTERNO “PROGETTO KUL’TURNYJ MOST”- TRADUZIONE RUSSO-ITALIANO

Coordinamento: prof.ssa Monica Perotto

Presentazione dell’attività:

In occasione della terza stagione del concorso internazionale *Kul’turnyj Most* (Ponte culturale), che coinvolge bambini bilingui russofoni, residenti in Italia, frequentanti le scuole russe di istruzione complementare, si propone agli studenti di lingua russa dell’ultimo anno del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere, nonché agli studenti dei corsi di LM, un’attività di creazione di corpora paralleli russo-italiano allo scopo di approfondire le tematiche traduttive applicate ai testi letterari per l’infanzia, tradotti dai partecipanti al concorso e dagli studenti di lingua russa della LM. I testi proposti ai partecipanti del concorso e le rispettive traduzioni sono online, disponibili ad accesso libero sul sito del concorso <https://www.papmambook.ru/contests/>.

Il progetto verrà coordinato dalla prof.ssa Monica Perotto e proposto come attività di tirocinio sia per gli studenti iscritti al CdL triennale in Lingue e Letterature straniere (tirocinio curricolare 9CFU - 225 ore), nonché agli studenti dei corsi di LM in Letterature Moderne, comparate e postcoloniali, Lingua e cultura italiane per stranieri (tirocinio come esame a scelta 6CFU -150 ore).

Obiettivi e attività da svolgere:

Il tirocinio prevede due step:

- Il primo prevede la creazione dei corpora paralleli: da un lato il corpus dei testi russi e dall’altro quello delle traduzioni dei bambini bilingui, che hanno partecipato al concorso.
- Il secondo prevede l’allineamento delle traduzioni e l’affiancamento di un terzo corpus, contenente le traduzioni degli studenti di lingua russa di unibo.

Il progetto mira ad approfondire le problematiche e le difficoltà traduttive che caratterizzano da un lato la traduzione dei parlanti bilingui, dall’altro quella degli studenti di russo come LS. Due anni di collaborazione al progetto *Kulturnyj most* hanno dimostrato che la traduzione come attività di acquisizione linguistica nel parlante bilingue non è sufficientemente studiata e le competenze traduttive nel processo di acquisizione linguistica della L2 non sono soggette a valutazione, come avviene di norma con le altre competenze linguistiche attive e passive.

La prof.ssa Perotto, in qualità di referente del tirocinio, accoglierà le richieste e verificherà l’andamento del lavoro svolto da ogni tirocinante.

Modalità di svolgimento: consultare la relativa pagina web del corso di studio

I tirocinanti possono fare le seguenti scelte:

- Proseguire/avviare il tirocinio in **modalità a distanza**, concordando le attività con il tutor dell’ente ospitante in accordo con il tutor accademico. Il registro delle presenze viene compilato indicando le attività svolte da remoto, firmato e caricato in applicativo al termine del tirocinio
- Proseguire/avviare il tirocinio **in presenza** seguendo scrupolosamente le indicazioni contenute nei protocolli di sicurezza adottati dagli enti ospitanti.

Presentazione della richiesta di tirocinio:

Il progetto si svolgerà secondo la procedura telematica richiesta per il tirocinio interno all’Ateneo.

Riconoscimento dell’esperienza:

Dopo aver completato il monte ore richiesto e ottenuto le firme sul registro presenze, lo studente chiederà al tutor accademico la verbalizzazione del tirocinio su Alma Esami.

Per qualsiasi chiarimento in merito al contenuto del progetto “*Kul’turnyj most*”, rivolgersi alla prof.ssa Monica Perotto: monica.perotto@unibo.it